



TISKOVÁ ZPRÁVA

SETKÁNÍ EUROKOMISAŘE LEONARDA ORBANA SE ZÁSTUPCI ÚŘADU VLÁDY

Praha 4. května - Místopředseda vlády pro evropské záležitosti **Alexandr Vondra** jednal v pátek 4. května s evropským komisařem pro mnohojazyčnost **Leonardem Orbánem**. Leonard Orban reprezentuje v Evropské komisi Rumunsko, byl hlavním vyjednavatelem vstupu Rumunska do EU a nyní je zodpovědný za udržování a propagování jazykové rozmanitosti v Unii. V rámci jednání se zaměřili na otázky spojené s přípravou českého předsednictví v Radě Evropské unie a zejména na potřebu většího množství překladatelů a tlumočnicků v evropských institucích.

Česká republika bude potřebovat pro předsednictví v Evropské unii kolem **stovky speciálně vyškolených eurotlumočnicků**, tolik jich ale v současnosti nemá. V Evropské komisi působí v současné době **49 překladatelů** do češtiny a **sedm kmenových tlumočnicků** do češtiny. Dále využívá služeb dalších 65 tlumočnicků, kteří jsou na "volné noze". „Pro potřeby předsednictví České republiky, které proběhne v první polovině roku 2009, by bylo zapotřebí o 28 tlumočnicků do češtiny navíc,“ uvedl po setkání s eurokomisařem náměstek vicepremiéra pro EU **Jiří Šedivý**.

Podle **Leonarda Orbana** závisí i na tlumočnických úspěchů každé předsednické země. „Je nutné přijmout nezbytná opatření, aby byl tlumočnicků dostatek,“ řekl eurokomisař a dodal: „překladatelé musí být zdatní nejen v cizím jazyce, musí zároveň mít také znalosti z různých odborných oblastí.“ Dostatečný počet překladatelů a tlumočnicků je důležitý nejen kvůli českému předsednictví, ale také z důvodu přístupu českých občanů k unijním dokumentům. Evropská unie vychází z předpokladu, že přijímá zákony, které se přímo týkají všech jejích občanů a jsou pro ně i závazné. Občané tedy mají mít možnost číst tyto zákony ve své mateřštině a také v ní s unijními institucemi komunikovat.

Zástupci Úřadu vlády navázali také spolupráci s **Ústavem translologie** Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, který kromě klasického pětiletého studia pořádá také každoroční evropský kurz konferenčního tlumočení. Ústav translologie je jediným pracovištěm v ČR s akreditací vyučovat konferenční tlumočení na vysokoškolské úrovni. Ústav má s výukou dlouholeté zkušenosti, tlumočnický vychovává od roku 1963. Náměstkyně vicepremiéra pro evropské záležitosti **Jana Hendrichová** ke spolupráci uvádí: „Do tohoto kurzu je možné přihlásit se do 13. května. Školné je 75.000 korun, ale po úspěšném složení vstupní zkoušky a přijetí do kurzu je možné žádat o poskytnutí stipendia od Evropského parlamentu a Evropské komise.“

Evropská unie má 27 členských států, oficiálních jazyků je 23 včetně češtiny. S nedostatkem tlumočnicků se vedle Česka potýkají i další členské země. Podle představitelů v Evropské komisi jsou na tom ještě hůře maltština a irština, které se staly oficiálními jazyky začátkem roku a najít dost kvalifikovaných tlumočnicků a překladatelů je ještě těžší.